

## 4. PAPERS PRESENTED AT CONGRESSES, etc.

### 4.1. PAPERS PRESENTED

*Etymology in Language Teaching*, Jornadas Pedagógicas, Escuela Oficial de Idiomas (patrocinado por la Universidad Autónoma de Barcelona), [27 March 1982](#).

*The Aragonese Spoken in Gistaín*, Romance Linguistics Seminar XV, Trinity Hall, University of Cambridge, [5-6 January 1987](#).

*Current Issues in the Phonetics of English* – contribution as Chair of round table, XII Congreso de la AEDEAN, Universidad de Alicante, [19-21 December 1988](#).

*Ser and estar in the Aragonese of Gistaín*, Romance Linguistics Seminar XVII, Trinity Hall, University of Cambridge, [4-5 January 1989](#).

*The Future in English and Spanish: Forms and Meaning*, Romance Linguistics Seminar XVIII, Trinity Hall, University of Cambridge, [3-4 January 1990](#).

*The Intonation of English and Spanish: Contrastive Analysis*, XV Congreso de la AEDEAN, Universidad de La Rioja, Logroño, [16-18 December 1991](#).

*The Intonation of Spanish*, Romance Linguistics Seminar XX, Trinity Hall, University of Cambridge, [3-4 January 1992](#).

*Some Pronunciation Teaching Strategies*, APAC (Associació de Professors d'Anglès de Catalunya) ELT Convention 1992, Escuela Oficial de Idiomas Barcelona, [28 February 1992](#).

*Inestabilidad en el vocalismo átono del habla de Gistaín*, I Congreso Anglo-Hispano, Casa Colón, Huelva, [24-31 March 1992](#).

*The lexical fields of human physical appearance and personality traits in chistavino and belsetán (Spanish Pyrenees)*, Romance Linguistics Seminar XXI, Trinity Hall, University of Cambridge, [4-5 January 1993](#).

*New approaches to the teaching of pronunciation*, APAC ELT Convention 1993, Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona, [26 February 1993](#).

*The acquisition of vocabulary*, APAC (Associació de Professors d'Anglès de Catalunya) ELT Convention, Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona, [26-27 February 1993](#).

*Tonicity: the end-stress tendency in compound nouns and anaphoric forms in Modern English* – contribution to the round table “Los rasgos prosódicos en inglés”, XVII Congreso de la AEDEAN, Universidad de Córdoba, [16-18 December 1993](#).

*An Approach to the Understanding of Grammar*, APAC (Associació de Professors d'Anglès Catalunya) ELT Convention 1994, Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona, [25 February 1994](#).

*Lexico-semantic variation in Pyrenean Aragonese (valleys of Gistaín and Bielsa)*, Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, University of Swansea, [23-26 March 1994](#).

*Semantics in the ELT classroom*, APAC (Associació de Professors d'Anglès de Catalunya) ELT Convention, Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona, [25 February 1995](#).

*Aragonese. Hispano-Romance or Gallo-Romance? Evidence of Gallo-Romance affinity of Aragonese from the incidence of the verb fer < FACERE in the dialects of the Pyrenean valleys of Gistau and Bielsa*, Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, University of Aberdeen, [10-13 April 1995](#).

*Aragonese: the problem of standardization*, Romance Linguistics Seminar XXVI, Trinity Hall, University of Cambridge, [5-6 January 1998](#).

*O vocalismo átono do mirandês de São Martinho de Angueira*, Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, Universidade do Minho, Braga, [6-11 September 1998](#).

*A spelling system for Aragonese: new proposals and criticisms of recent attempts at standardization*, Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, Thwaite Hall, University of Hull, [28-31 March 1999](#).

*Cattle nomenclature in Aragonese: lexical gaps and variability of meaning*, Romance Linguistics Seminar XXVIII, Trinity Hall, University of Cambridge, [4-5 January 2000](#).

*Practical advice on the transcription of the unstressed vowel system of English and some criticisms of the Longman Pronunciation Dictionary*, XXIV Congreso de la AEDEAN, Universidad de Castilla la Mancha, Ciudad Real, [14-16 December 2000](#).

*Aragonese: an update on the process of standardization*, ACIS (Association for Contemporary Iberian Studies) Conference, Colchester, University of Essex, [4-6 September 2001](#).

*A reaffirmation of the importance of the foot in the teaching of English Phonetics and Phonology*, XXV Congreso de la AEDEAN, Universidad de Granada, [13-15 December 2001](#).

*Etymology and Aragonese Lexicography (Part I)*, Romance Linguistics Seminar XXX, Trinity Hall, University of Cambridge, [3-4 January 2002](#).

*Etymology and Aragonese Lexicography (Part II)*, Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, University College, Cork, Ireland, [11-14 April 2002](#).

*Aragonese and Catalan in the Speech of Gistaín (Huesca, Spanish Pyrenees)*, XI International Conference on Methods in Dialectology, Joensuu, Finlandia, [5-9 August 2002](#).

*Assimilation and the Foot*, XXVI Congreso de la AEDEAN, Universidad de Santiago de Compostela, [12-14 December 2002](#).

*The Translation of English Postmodifying Prepositional Phrases into Spanish*, IV International Conference on Translation Studies, Universidade da Coruña, [8-10 May 2003](#).

*Length as an Acoustic Cue in the Perception of Consonant Syllabicity* (co-author: Joan Carles Mora), 15<sup>th</sup> International Congress of Phonetic Sciences, Barcelona, [3-9 August 2003](#).

*Parallelisms in “chistabino” (Aragonese) and Catalan lexis: borrowing or dialect continuum?*, XVI<sup>th</sup> International Congress on Historical Linguistics, Copenhagen, [11-15 August 2003](#).

*Translation Equivalents of English Middle Passives in Spanish*, XII Susanne Hübner Seminar. Corpus Linguistics: Theory and Application for the Study of English, Universidad da Zaragoza, [19-21 November 2003](#).

*The Grammaticalization of BELLUS in Romance with particular reference to Aragonese*, Romance Linguistics Seminar XXXIII, Trinity Hall, University of Cambridge, [5-6 January 2005](#).

*On the Vitality of Aragonese*. POSTER SESSION, Sociolinguistics Symposium 16, Limerick, [6-8 July 2006](#).

*A First Approach to the Intonation of Chistabino*, Romance Linguistics Seminar XXXVI, Trinity Hall, University of Cambridge, [3-4 January 2008](#).

*Practical advice on the transcription of the unstressed vowel system for non-native students of English*, First Belgrade International Meeting of English Phoneticians (BIMEP), University of Belgrade, [27-28 March 2008](#).

*The rise of the middle passive in Modern English*, 18th Conference on British and American Studies, Universitatea de Vest, Timișoara, Romania, [22-24 May 2008](#).

*Variation in Traditional Cockney and Popular London Speech*, 19th Conference on British and American Studies, Universitatea de Vest, Timișoara, Romania, [21-23 May 2009](#).

*Fronted nuclei: narrow focus in Spanish and English*, 11th Annual Conference of the Department of English, University of Bucharest, [4-6 June 2009](#).

*Vowel Frequencies in Traditional Cockney and Popular London Speech*,

Second Belgrade International Meeting of English Phoneticians (BIMEP 2010), University of Belgrade, [24-25 March 2010](#).

*The Monophthongs of Traditional Cockney and Popular London Speech in Context*, 20th Conference on British and American Studies, Universitatea de Vest, Timișoara, Romania, [20-22 May 2010](#).

*The Vowels of English and Romanian*, 21st Conference on British and American Studies, Universitatea de Vest, Timișoara, Rumanía, [19-21 May 2011](#).

*Observations on the Nucleus in English and Serbian*, Third Belgrade International Meeting of English Phoneticians (BIMEP 2012), University of Belgrade, [23-24 March 2012](#).

*Some Observations on Nuclear Stress in English and Romanian*, 22nd Conference on British and American Studies, Universitatea de Vest, Timișoara, Romania, [17-19 May 2012](#).

*The rise of the English -ing form in Modern Spanish*, 11<sup>th</sup> ESSE Conference Bogazici University, Istanbul, [4-8 September 2012](#).

*Nuclear stress in Romanian and English: similarities and differences*, Romance Linguistics Seminar 41, Trinity Hall, University of Cambridge, [3-4 January 2013](#).

*El nuevo diccionario chistabino-castellano*, «El aragonés hoy», Universitat de Barcelona, [13-14 June 2014](#).

*The Semantic Prosodies and Associations of Spanish nervioso and English nervous*, 25th Conference on British and American Studies, Universitatea de Vest, Timișoara, Rumanía, [21-23 May 2015](#).

*Some innovations in the Nuevo diccionario chistabino-castellano*, Romance Linguistics Seminar 44, Trinity Hall, University of Cambridge, [4-5 January 2016](#).

*The Syllable: some outstanding issues*. 15th international conference, University of Craiova, Romania, [29 September-1 October 2016](#).

*Spanish nervioso and English nervous: Similar Semantic Prosodies and Associations?* AEDEAN 40, Huesca, [9-11 November 2016](#).

*What remains of the Speech Varieties of Aragon?* Romance Linguistics Seminar 47, Trinity Hall, University of Cambridge, [3-4 January 2019](#).

*¿Qué nos queda de las lenguas de Aragón?* Semana Cultural de Azanuy (Alta Litera, Huesca), [21 January 2020](#).

*Los participios pasados verbales y adjetivales en Azanuy*. Trobada 8, Huesca, [1-3 October 2020](#). (Presentation with Abel Ajates)

## 4.2. INVITED LECTURES

*Los cambios esporádicos en la fonética histórica*, Colegio Mayor Xavierre, Zaragoza, [14 May 1972](#).

*El chistavino* (conferencia de clausura), Curso de Fabla Altoaragonesa (Ayuntamiento de Huesca), Escuela Universitaria de Profesorado de Enseñanza General Básica, Huesca, [29 April 1977](#).

*English Stress*, Col·legi de Doctors i Llicenciats, Universidad Autónoma de Barcelona, [2 July 1979](#).

*English Intonation*, Col·legi de Doctors i Llicenciats, Universidad Autónoma de Barcelona, [13 July 1979](#).

*Practical Aspects of the Teaching of English Pronunciation*, Universidad Autónoma de Barcelona, [23 May 1980](#).

*Stress and Intonation as a Basis for Good Pronunciation*, Universidad Autónoma de Barcelona, [24 May 1980](#).

*Grammatical Priorities in the Teaching of English*, Barna House Language School, Barcelona, [20 June 1980](#).

*British and American English*, Barna House Language School, Barcelona, [7 November 1980](#).

*Spelling Reform in English: Pros and Cons*, Barna House Escuela de Idiomas, Barcelona, [13 February 1981](#).

*Metodologia de l'enquesta dialectal i alguns aspectes del parlar de Gistaín (Pirineu Aragonès)*, Estudi General de Lleida, Facultad de Filología, [18 May 1981](#).

*Aspectos del habla de Gistaín*, Centro Aragonés, Barcelona (sponsored by Institución «Fernando el Católico», [5 June 1986](#).

*Word Stress in Modern English: Trends and Innovations*, Estudi General de Lleida, Facultat de Filologia, [10 March 1987](#).

*Word Stress in Modern English: Trends and Innovations*, Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona, [15 March 1988](#).

*The Stress Patterns of Modern English*, Escuela de Idiomas Modernos, Universidad de Barcelona, [20 June 1988](#).

*The Languages of the World*, Escuela de Idiomas Modernos, Universidad de Barcelona, [18 July 1988](#).

*The verb to be in the Romance Languages, with particular reference to Modern Spanish*, The School of Modern Languages, University of Bath, [6 February 1989](#).

*The chistavino variety of Aragonese*, The Taylor Institution, Oxford. Sponsored by the Departments of Romance Linguistics and Spanish, University of Oxford, [7 February 1989](#).

*Areas of difficulty in English grammar for Spanish learners*, Anglo-American Week, Universidad de Deusto, Bilbao, [13 April 1989](#).

*The Teaching of Pronunciation (with particular reference to English as a foreign language)*, part of the *Certificado de Aptitud de Inglés* exam, Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona, [14 September 1989](#).

*Phonetics or Phonology in the teaching of English Pronunciation? Practical Considerations*, II Simposi Internacional de Didàctica de la llengua i la literatura, Escola de Mestres de Tarragona, [2 December 1991](#).

*Regional Varieties of British English*, Escuela de Idiomas Modernos, Universidad de Barcelona, [3 February 1992](#).

*Regional Varieties of American English*, Escuela de Idiomas Modernos, Universidad de Barcelona, [5 February 1992](#).

*Estado actual del chistavino en el mosaico de las hablas altoaragonesas*, I Encuentro «Villa de Benasque» sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas, Benasque (Huesca), [19 September 1996](#).

*Spanish-English, English-Spanish Translation: some practical advice*, THE NORMAN MacCOLL LECTURES, Department of Spanish and Portuguese, University of Cambridge, [3 March 1997](#).

*The Aragonese Dialect*, THE NORMAN MacCOLL LECTURES, Department of Spanish and Portuguese, University of Cambridge, [3 March 1997](#).

*The Stress and Intonation of English and Spanish*, THE NORMAN MacCOLL LECTURES, Department of Spanish and Portuguese, University of Cambridge, [6 March 1997](#).

*Spanish-English, English-Spanish Translation: some practical advice*, Department of Hispanic Studies, University of Swansea, [13 March 1997](#).

*Spanish-English, English-Spanish Translation: some practical advice*, Department of Hispanic Studies, University of Hull, [18 April 1997](#).

*Dialecto y castellano en el aragonés de hoy: observaciones sobre textos grabados en chistabino*, La variación lingüística en Aragón a través de los textos, Universidad de Zaragoza – organized by Institución «Fernando el Católico», [19 December 1997](#).

*English word stress: the problem of stress placement*, summer course: LA FONÉTICA INGLESA: TRASPASANDO LOS LÍMITES DEL FONEMA, 6-10 July 1998, Universidad de Oviedo, Gijón, [7 July 1997](#).

*English sentence stress: accentual variability in English versus Spanish word order modification*, summer course: LA FONÉTICA INGLESA: TRASPASANDO LOS LÍMITES DEL FONEMA, 6-10 July 1998, Universidad de Oviedo, Gijón, [8 July 1997](#).

*Spanish-English, English-Spanish Translation: some practical advice*, Teacher Training Day, Escuela de Idiomas Modernos, Universidad de Barcelona, [17 September 1998](#).

*La etimología en la lexicografía aragonesa*, IV Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, [8 May 2004](#).

Public address, II Congeso de l'Aragonés, Gobierno de Aragón, Zaragoza, [13-15 July 2006](#).

*El aragonés del valle de Chistau*, Seminar for Teachers of Aragonese, Centro de Profesores y de Recursos de Huesca, [25 May 2007](#).

*Observacions sobre l'entonació del xistaví*, post-graduate seminar on intonation, Universitat Autònoma de Barcelona, [24 April 2009](#).

*Recent changes in English Phonetics and Phonology* (20-minute version for the panel convened by Hortensia Pârlog and J. Lachlan Mackenzie, «Recent Changes in English, and their Implications for Teaching and Assessment»), 10<sup>th</sup> International Conference of The European Society for the Study of English, Università degli Studi di Torino, [24-28 August 2010](#).

*Recent changes in English Phonetics and Phonology* (70-minute version), 9th international conference, University of Craiova, Romania, [12-14 November 2010](#).

*English Nuclear Stress: a Problem for Romanian Learners?* 12th international conference, University of Craiova, Romania, [3-5 October 2013](#).

For invited lectures during my sabbatical year 2010-2011, autumn 2012 and spring 2013, see **Education and teaching career, (iv) special courses, lectures and seminars**.